

Lecture
mise en musique
de
l'oeuvre
Stimmlos



de Fabienne Swiatly

proposé par le musicien guitariste
Jean Gros et la conteuse
Emmanuelle Gros la *Tricoteuse*
d'Histoires.



Eine deutsch-französische Lesung

Stimmlos – Sans Voix

Von/de

Fabienne Swiatly



*« Une langue, l'allemand.
Un pays, la France.*

*Un passé qui empêche la langue de se déployer dans le pays.
La lorraine, juste après la guerre.*

*Une mère allemande in Lothringen. Une allemande en France.
Die Fremde. In Frankreich.*

Eine junge Frau. Eine schöne Frau.

*La femme allemande a rejoint l'ouvrier français après la
guerre. Nach dem Krieg. Amnéville.*

En allemand, Amnéville Stahlheim. Deux enfants.

*Ce qui est resté de la langue donnée par la mère. Le quoi de la
langue.*

*L'enfermé des mots. Tenter l'allemand- qui se tient au fond. Le
chez moi de la langue »*

Stimmlos,

aujourd'hui publié sous le nom d'UMBAU, est un texte sonore, mêlant les deux langues du français et de l'allemand, questionnant les origines et les légitimités de ce qui est maternel dans un langage et de ce qu'on en fait. Son auteur est d'origine lorraine, très active dans la région Rhône-Alpes elle a plusieurs publications à son acquis, des créations théâtrales et propose de nombreux ateliers d'écriture.

Dans *Stimmlos / Sans voix*, l'auteur cherche le mot qui va pouvoir dire ce qui reste coincé dans la gorge. Une relation linguistique mais pas seulement entre une mère (allemande) et sa fille (née en France juste après la guerre de 1945). Les mots sonnent et résonnent dans l'espace. Force et présence. Un texte à notre avis fait pour être lu et entendu parce que les mots semblent choisis autant pour leur sens que pour leurs sonorités et leurs impacts dans le silence.

Emmanuelle Gros rencontre ce texte et son auteur quand elle encore étudiante en lorraine en 2009. Elle étudie le domaine culturel franco-allemand et tombe sous le charme des sonorités, de la profondeur, de ce que le texte porte d'universel dans la quête identitaire de chacun d'entre nous et au travers de nos frontières. Elle en fait deux ans plus tard une adaptation théâtrale avec sa troupe allemande au théâtre de Saarbrücken, où elle vit et travaille puis laisse le projet en attente malgré le succès rencontré pour un retour en France. A plusieurs reprises, *Stimmlos* réapparaît comme une parole abrupte de justesse et de pertinence face aux actualités et à l'histoire qui se dessine de nos jours. Sensible aux apprentissages des langues, à la question des origines et de la manière dont les histoires singulières s'imbriquent et prennent formes au sein de la grande Histoire, *Stimmlos* revient sans cesse dans ses projets comme un élan régulier à la liberté de parole, un hymne au respect de l'autre avec un grand A et l'amour toujours fort de la langue allemande trop désaimée de nos jours dans les collèges et lycée .

Cette lecture vient au jour lorsqu'Emmanuelle rencontre Jean Gros, qui s'ils portent le même nom n'ont pourtant rien en commun sinon l'amour de la rencontre entre le son des mots et celui de l'instrument. Jean manie la guitare comme un violon, avec une finesse et une créativité hors norme, et

l'oeuvre de Fabienne Swiatly a trouvé chaleureusement sa place au sein de ce mélange voix, guitare.

Nous souhaitons proposer cette lecture pour tout genre d'événements littéraires mais aussi aux structures scolaires afin de participer au dialogue avec les élèves de l'importance de l'apprentissage d'une langue, des ponts que cela crée entre les cultures (de toutes sortes), de l'ouverture à l'autre, et du sens qui n'est pas toujours bien visible à cette époque de la vie que de connaître une deuxième langue que celle qui nous est maternelle ou paternelle.

La lecture pourrait selon la volonté de la structure ou de l'établissement intéressé s'accompagner d'un atelier avec les élèves sur l'écriture poétique en prose avec les mots connus d'une langue étrangère qu'il possèdent déjà. Peu importe leur niveau, la question n'est pas dans la qualité de connaissance mais dans la capacité de saisir la sonorité des mots et d'en percevoir la beauté. Apporter une autre vision et une autre écoute de la *langue étrangère*.

Le texte ayant par ailleurs une vraie portée humaniste, nous le proposons aussi dans les festivals interdisciplinaires à portée théâtrale ou dans les caves poésie.

**Pour des renseignements
ou un intérêt pour
Stimmlos, contactez nous:**

contact@tricoteusedhistoires.com

www.tricoteusedhistoires.com

0682996857